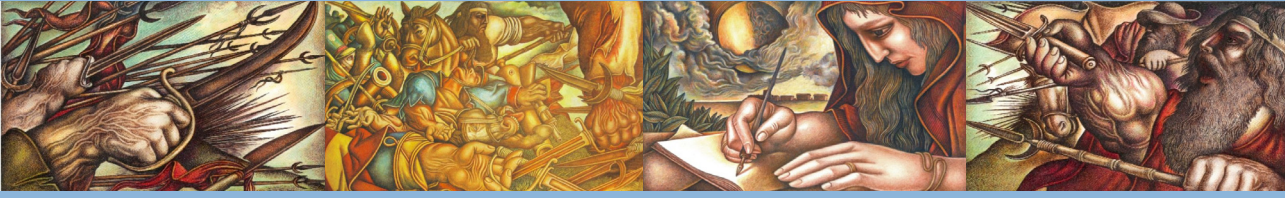


STOCKHOLM REVIEW OF LATIN AMERICAN STUDIES

Issue No. 8, March 2012



¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico

Editores invitados: Magdalena Coll y Thomas Johnen

Independent languages? About language as a dynamic process

Guest Editors: Magdalena Coll and Thomas Johnen

**Institute of
Latin American Studies**



**Stockholms
universitet**

The Stockholm Review of Latin American Studies disseminates scholarly views on contemporary issues with relevance to people in Latin American countries. It differs from most conventional journals in its cross-disciplinary scope and by offering both writers and readers a more immediate access to a Latin Americanist forum for intellectual reflection and critique.

Each issue is compiled by guest editors responsible for its coherence and for introducing its set of essays. Authors retain full copyright and although the journal's editorial group evaluates and assesses the scholarly originality of each contribution prior to publication, neither the editors nor the Institute of Latin American Studies at Stockholm University are responsible for the views expressed by individual authors.

The Stockholm Review of Latin American Studies is part of the Latin American Futures research environment and was founded with the financial support of the Sida/Asdi Department for Research Cooperation (SAREC). For the realization of this issue we would like to acknowledge the generous contribution from Granholms stiftelse.

Published by the Institute of Latin American Studies, Stockholm University, Sweden.
See online version www.lai.su.se

© The authors
All rights reserved

Editorial group: Laura Álvarez López, Silje Lundgren, Thaís Machado-Borges and Jacqueline Nunes.

Cover and text processing: Erick Arango Marcano

Cover images:

1st from the left: *Grito de Ascencio 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

2nd from the left: *Batalla de las piedras 1811-2011* by Nelson Romero 2011.

3rd from the left: *Mujeres bicentenarias - Petrona Rosende* by Nelson Romero 2011.

4th from the left: *1811-2011* by Nelson Romero 2011.

Reproduction of the four stamps authorized by Administración Nacional de Correos (Uruguay)

ISSN 1654-0204

Contents

Introducción / Introduction Magdalena Coll y Thomas Johnen	3
1. Independência política e ideologia linguística no Brasil do século XIX Rodolfo Ilari	7
2. Um texto inaugural: o Visconde da Pedra Branca e o português do Brasil Tânia Alkmim	21
3. Entre a casa grande e a senzala: enunciados sobre a formação do português falado no Brasil Lilian do Rocio Borba	35
4. Léxico de origen indígena y africano en dos escritores montevideanos de principios del siglo XIX: la mirada de José M. Pérez Castellano y Dámaso A. Larrañaga Magdalena Coll	49
5. Expressões possessivo-existenciais de tempo decorrente na fala dos quilombolas de Muquém Juanito Avelar	65
6. "Don't expect me to repair in four years what you have destroyed in four hundred years": On the <i>ethos in</i> <i>(inter)action</i> of Lula and Alckmin in an election TV debate Thomas Johnen	83

Introducción

En este número de la *Stockholm Review of Latin American Studies* se publican seis contribuciones que fueron originalmente presentadas en el panel *¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico*, del Simposio *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después*, organizado por el Departamento de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Estocolmo (Octubre 2010). Los autores provienen de ambos lados del océano Atlántico. Cuatro de ellos pertenecen a la Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brasil, uno a la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay y el otro a la Universidad de Estocolmo, Suecia. Todos ellos participan en el proyecto internacional de investigación “Afro-Latin Linguistics: language contact in intercultural settings”, financiado por STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education).¹

La dinámica de la lengua como un fenómeno social refleja la dinámica de la comunidad lingüística que comparte una lengua en común. En este sentido, no sorprende que para las naciones, en cuanto “comunidades imaginadas” (Anderson 1993 [1983]), la lengua sea un elemento de su construcción discursiva ideológica. Tres autores de este volumen tratan esta relación entre lengua nacional e ideología nacional. Rodolfo Ilari analiza la ideología de la época posterior a la independencia en Brasil: esta consideraba el portugués brasileño como una lengua en sí misma, diferente de la variedad de portugués hablado en Portugal. Tânia Alkmim revisa el texto más antiguo que trata sobre las diferencias entre el portugués de Brasil y el portugués de Portugal, esto es, el texto escrito por el Vizconde Pedro Branca después de la Independencia. Lilian Borba estudia cómo Gilberto Freyre, más de 100 años después de la Independencia, describe el portugués brasileño en su trabajo pionero, *Casa Grande e Senzala* (1942 [1933]), con el objetivo de diferenciarlo de la variedad europea.

Muchas de las características del español y del portugués americanos solo pueden ser comprendidas teniendo en cuenta la historia de los contactos lingüísticos que estas lenguas romances tuvieron con las lenguas indígenas y las lenguas africanas en el territorio colonizado. Dos autores se ocupan de casos de contacto lingüístico en América: uno para Uruguay y el otro para Brasil. Magdalena Coll presenta un análisis de los elementos lingüísticos africanos e indígenas en el español de dos escritores montevidianos de principios del siglo

XIX. Juanito Avelar estudia la influencia africana en la sintaxis del portugués brasileño de la comunidad quilombola de Muquém, en el Nordeste. Su análisis se centra en las construcciones existenciales.

Por último, aunque no lo menos importante, cabe destacar que la contribución de Thomas Johnen muestra cómo la construcción discursiva de las naciones se refleja en el discurso político. El autor analiza la relación entre elementos del discurso sobre Brasil y la construcción interactiva del *ethos* de los interlocutores en el debate entre Lula y Alckmin, candidatos presidenciales en 2006.

Las contribuciones de este volumen realzan la mutua relación entre la investigación en lingüística y los datos históricos al tiempo que muestran con nitidez los aportes de la lingüística al campo interdisciplinario de los Estudios Latinoamericanos.

Magdalena Coll
Thomas Johnen

Montevideo y Estocolmo, Noviembre de 2011

Notas

- 1 Este proyecto es co-dirigido por Laura Álvarez López (Universidad de Estocolmo), Tania Alkmim (Universidade Estadual de Campinas, Brasil) y Magdalena Coll (Universidad de la República, Uruguay).

Referencias bibliográficas

Anderson, B. (1993 [1983]) *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Freyre, G. (1942 [1933]) *Casa-Grande y Senzala: formación de la familia brasileña bajo el régimen de economía patriarcal*. Buenos Aires: [s.n.].

Introduction

This issue of the *Stockholm Review of Latin American Studies* brings together six contributions that were originally presented during the panel session *¿Lenguas independientes? Sobre el lenguaje como un proceso dinámico* (Independent Languages? About language as a dynamic process) as part of the Symposium *Independencia y Dependencia en América Latina, 200 años después* (Independence and Dependence in Latin America, 200 hundred years after) organized by the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies at Stockholm University in October 2010. The authors come from both sides of the Atlantic. Four contributors work at the Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Brazil; one at the Universidad de la República, Montevideo, Uruguay; and, one at Stockholm University, Sweden. All the authors are taking part in an international research project “Afro-Latin Linguistics: language contact in intercultural settings”, supported by STINT (Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education).¹

The dynamic of language as a social phenomenon reflects the dynamic of the speech community that shares a specific language. In this sense it is no surprise that for nations as “imagined communities” (Anderson 2006 [1983]) language is an element of their ideological discursive construction. Three contributions in this volume deal with this relationship between language and national ideologies. Rodolfo Ilari analyzes 19th century post-independence ideologies in Brazil which consider Brazilian Portuguese as a language in itself, different from the Portuguese spoken in Portugal. Tânia Alkmim revisits the oldest known text about the differences between Brazilian and European Portuguese (written by Viscount Pedra Branca shortly after Brazil’s independence). Lilian Borba analyzes how Gilberto Freyre more than hundred years after the Independence presents the Brazilian Portuguese in his inaugural work *The Masters and the Slaves* (1946 [1933]) with the attempt to differentiate it from European Portuguese.

A great number of the specificities of a language cannot be understood without considering the history of language contacts and the context in which it evolved. In the case of American Spanish and Portuguese, Indigenous and African languages came into contact with the languages of the colonizers. Two contributions examine instances of this language contact: one for Uruguay and the other for Brazil. Magdalena Coll explores African and Indigenous elements in the Spanish of two Montevidean writers from the beginning of the 19th century; while Juanito Avelar analyzes the African influence on the Brazilian Portuguese syntax of existential constructions in the speech of the Maroon Community in Muquém (Northeastern Brazil). Last but not least, the contribution written by Thomas Johnen shows how the discursive construction of nations is reflected in the political discourse. The author analyzes the relationship between elements of discourses about Brazil and the interactive construction of the speakers' *ethos* in a 2006 Brazilian presidential election debate between the then candidates Lula and Alckmin.

In this issue the symbiotic relationship between linguistic research and historical data is enhanced while the contributions of linguistics to the interdisciplinary field of Latin American Studies appear in a conclusive way.

Magdalena Coll
Thomas Johnen

Montevideo and Stockholm, November 2011

Notas

- 1 This project is directed by Laura Álvarez López (Stockholm University), Tania Alckmin (Universidade Estadual de Campinas, Brazil) and Magdalena Coll (Universidad de la República, Uruguay).

References

- Anderson, B. (2006 [1983]) *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. 3rd ed. London and New York: Verso.
- Freyre, G. (1946 [1933]) *The masters and the slaves: Casa-grande & senzala; a study in the development of Brazilian civilization*. New York: A. A. Knopf.